

加拉太书第六章译文对照

1【和合本】弟兄们，若有人偶然被过犯所胜，你们属灵的人就当用温柔的心把他挽回过来；又当自己小心，恐怕也被引诱。

【和修订】弟兄们，若有人偶然被过犯所胜，你们属灵的人就要用温柔的心把他挽回过来；自己也要留意，免得也被引诱。

【新译本】弟兄们，如果有人陷在一些过犯里，你们属灵的人，要用温柔的心使他回转过来，自己却要小心，免得也被引诱。

【吕振中】弟兄们，纵使有人一时冲动被某种过犯所胜，你们属灵的人也要以柔和的心灵把这样的人改正过来。你也要察看自己，免得你也被试诱。

【思高本】弟兄们，如果见一个人陷于某种过犯，你们既是属神的人，就该以柔和的心神矫正他；但你们自己要小心，免得也陷入诱惑。

【牧灵版】弟兄们！假如有人犯错，你们属神的人就该以柔和的方式纠正他。但小心你自己，免得也被引诱。

【现代本】弟兄们，如果有人偶然犯了过错，你们这些属灵的人就要用温和的方法纠正他。你们自己也要小心，免得也受引诱。

【当代版】弟兄姊妹们，如果有基督徒偶尔不慎犯了罪，你们灵命坚强的人，就应该温和耐心地纠正他，同时，也要提高警觉，免得自己也受了诱惑而犯罪。

【KJV】Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

【NIV】Brothers, if someone is caught in a sin, you who are spiritual should restore him gently. But watch yourself, or you also may be tempted.

【BBE】Brothers, if a man is taken in any wrongdoing, you who are of the Spirit will put such a one right in a spirit of love; keeping watch on yourself, for fear that you yourself may be tested.

【ASV】Brethren, even if a man be overtaken in any trespass, ye who are spiritual, restore such a one in a spirit of gentleness; looking to thyself, lest thou also be tempted.

2【和合本】你们各人的重担要互相担当，如此，就完全了基督的律法。

【和修订】你们各人的重担要互相担当，这样就会成全^产基督的律法。

【新译本】你们各人的重担要互相担当，这样就成全了基督的律法。

【吕振中】彼此的重担、要互助挑担，这样就行尽基督的律法了。

【思高本】你们应彼此协助背负重担，这样，你们就满全了基督的法律。

【牧灵版】如果你们想要遵守基督的诫律，就应负起彼此的重担。

【现代本】要分担重担，这样就是遵行基督的命令。

【当代版】你们要互相扶持，彼此分担重担，这样才是遵行“基督的律法”。

【KJV】Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

【NIV】Carry each other's burdens, and in this way you will fulfill the law of Christ.

【BBE】Take on yourselves one another's troubles, and so keep the law of Christ.

【ASV】Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

3 【和合本】人若无有，自己还以为有，就是自欺了。

【和修订】人若没有什么了不起，还自以为了不起的，就是自欺。

【新译本】如果有人本来没有什么了不起，却自以为了不起的，就是欺骗自己。

【吕振中】不是了不起、而自以为了不起的、便是欺骗了自己。

【思高本】人本来不算什么，若自以为算什么，就是欺骗自己。

【牧灵版】一无是处却以为了不起的人，是在自欺欺人。

【现代本】一无所有而自以为了不起的人只是欺骗自己罢了。

【当代版】若有人自以为了不起，不肯这样做，他实在是个自己欺骗自己的蠢人。

【KJV】For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

【NIV】If anyone thinks he is something when he is nothing, he deceives himself.

【BBE】For if a man has an idea that he is something when he is nothing, he is tricked by himself.

【ASV】For if a man thinketh himself to be something when he is nothing, he deceiveth himself.

4 【和合本】各人应当察验自己的行为；这样，他所夸的就专在自己，不在别人了，

【和修订】各人要省察自己的行为；这样，他所夸口的只在自己，而在别人。

【新译本】各人应该省察自己所作的，这样，他引以为荣的，就只在自己而在别人了；

【吕振中】各人要把自己实际的工作（或译‘自己的行为’）察验好了，那么也许可以单比较自己、而不比较别人、来夸成绩。

【思高本】各人只该考验自己的行为，这样，对自己也许有可夸耀之处，但不是对别人夸耀，

【牧灵版】每个人应自我检查，若有傲人之处，自己保留着，不须夸耀于人前。

【现代本】每一个人都应该省察自己的行为；如果有好行为，他可以引以为荣，不需要跟别人的成就相比较量。

【当代版】每个人应该时常检讨自己，即使觉得有可夸之处，自己高兴就好了，不必和别人比较，或在别人面前夸耀。

【KJV】But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

【NIV】Each one should test his own actions. Then he can take pride in himself, without comparing himself to somebody else,

【BBE】 But let every man make test of his work, and then will his cause for glory be in himself only, and not in his neighbour.

【ASV】 But let each man prove his own work, and then shall he have his glorying in regard of himself alone, and not of his neighbor.

5 【和合本】 因为各人必担当自己的担子。

【和修订】 因为人人必须担当自己的担子。

【新译本】 因为各人的担子，是要自己担当的。

【吕振中】 因为各人总要挑他自己的担子。

【思高本】 因为各人要背负自己的重担。

【牧灵版】 这样，让每个人挑起自己的担子吧！

【现代本】 每一个人应该肩负自己的担子。

【当代版】 其实，没有一个人是完全的，所以人人都应该担当自己的担子，对自己的缺点或过错负责。

【KJV】 For every man shall bear his own burden.

【NIV】 for each one should carry his own load.

【BBE】 Because every man is responsible for his part of the work.

【ASV】 For each man shall bear his own burden.

6 【和合本】 在道理上受教的，当把一切需用的供给施教的人。

【和修订】 在真道上受教的，要把一切美好的东西与施教的人分享。

【新译本】 在圣道上受教的，应该和施教的人分享自己的一切美物。

【吕振中】 在真道上受教的要让施教的人在一切美好的事物上一同分享。

【思高本】 学习真道的，应让教师分享自己的一切财物。

【牧灵版】 接受道理的人要与开导他的人共享，分享一切财物。

【现代本】 那在基督真道上受教导的人应该和教导他的老师，分享一切美好的东西。

【当代版】 你们学习真道的人，应该供应老师在物质上的需要。

【KJV】 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

【NIV】 Anyone who receives instruction in the word must share all good things with his instructor.

【BBE】 But let him who gets teaching in the word give a part in all good things to his teacher.

【ASV】 But let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

7 【和合本】 不要自欺，神是轻慢不得的。人种的是什么，收的也是什么。

【和修订】 不要自欺；神是轻慢不得的，因为人种的是什么，收的也是什么。

【新译本】 不要自欺，神是不可轻慢的。人种的是什么，收的也是什么：

【吕振中】 别自己错误了；神是嗤慢不得的。人无论种什么，也必收成什么。

【思高本】你们切不要错了，天主是嘲笑不得的：人种什么，就收什么。

【牧灵版】你们不要自欺，天主是不能欺骗的，每个人种什么，最后就收什么。

【现代本】你们不要自欺，也不要欺骗神。一个人种什么，就收什么。

【当代版】不要自欺，神是侮慢不得的。人种的是甚么，收的也是甚么。

【KJV】Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

【NIV】Do not be deceived: God cannot be mocked. A man reaps what he sows.

【BBE】Be not tricked; God is not made sport of: for whatever seed a man puts in, that will he get back as grain.

【ASV】Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

8【和合本】顺着情欲撒种的，必从情欲收败坏；顺着圣灵撒种的，必从圣灵收永生。

【和修订】顺着肉体撒种的，必从肉体收败坏；顺着圣灵撒种的，必从圣灵收永生。

【新译本】顺着自己的肉体撒种的，必定从肉体收取败坏；顺着圣灵撒种的，必定从圣灵收取永生。

【吕振中】为肉体撒种的、必从肉体收成败坏；为灵撒种的、必从灵收成永生。

【思高本】那随从肉情撒种的，必由肉情收获败坏；然而那随从圣神撒种的，必由圣神收获永生。

【牧灵版】一个人在情欲上撒种，必从情欲收获死亡。那么在灵性方面撒种的，将由精神回报永恒的生命。

【现代本】他若为着满足自己的情欲而撒种，他会收取死亡；他若为着得圣灵的喜悦而撒种，他会收获永恒的生命。

【当代版】顺从情欲撒种，就必招致败坏；顺从圣灵撒种，就必得着永生。

【KJV】For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

【NIV】The one who sows to please his sinful nature, from that nature will reap destruction; the one who sows to please the Spirit, from the Spirit will reap eternal life.

【BBE】Because he who puts in the seed of the flesh will of the flesh get the reward of death; but he who puts in the seed of the Spirit will of the Spirit get the reward of eternal life.

【ASV】For he that soweth unto his own flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth unto the Spirit shall of the Spirit reap eternal life.

9【和合本】我们行善，不可丧志；若不灰心，到了时候就要收成。

【和修订】我们行善不可丧志，因为若不灰心，到了适当的时候就有收成。

【新译本】我们行善，不要觉得厌烦；如果不松懈，到了适当的时候，就有收成。

【吕振中】我们行好事、总不可丧志；若不灰心，到了适当时候、就可收成。

【思高本】为此，我们行善不要厌倦；如果不松懈，到了适当的时节，必可收获。

【牧灵版】因此，我们要行善，不能懦弱；不要气馁；到了适当的时候，我们便有收获。

【现代本】所以，我们行善，不可丧志；我们若不灰心，时候到了就有收成。

【当代版】我们要继续行善，切切不可灰心气馁，因为时候来到，就有收获。

【KJV】 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

【NIV】 Let us not become weary in doing good, for at the proper time we will reap a harvest if we do not give up.

【BBE】 And let us not get tired of well-doing; for at the right time we will get in the grain, if we do not give way to weariness.

【ASV】 And let us not be weary in well-doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

10 **【和合本】**所以，有了机会就当向众人行善，向信徒一家的人更当这样。

【和修订】所以，一有机会就要向众人行善，向信徒一家的人更要这样。

【新译本】所以，我们一有机会，就应该对众人行善，对信徒更要这样。

【吕振中】所以我们有机会、就要趁机会向众人作善事；向信仰一家的人、更要这样。

【思高本】所以，我们一有机会，就应向众人行善，尤其应向有同样信德的家人。

【牧灵版】我们要把握机会，为众人服务，尤其要为有同样信德的家人服务。

【现代本】因此，无论什么时候，一有机会就该为公众做有益的事，对那些在信仰上同属一家的人更应该这样。

【当代版】我们要把握每一个机会，努力行善。对待信徒，更要特别关心。

【KJV】 As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

【NIV】 Therefore, as we have opportunity, let us do good to all people, especially to those who belong to the family of believers.

【BBE】 So then, as we have the chance, let us do good to all men, and specially to those who are of the family of the faith.

【ASV】 So then, as we have opportunity, let us work that which is good toward all men, and especially toward them that are of the household of the faith.

11 **【和合本】**请看我亲手写给你们的是何等的大呢！

【和修订】你们看我亲手写给你们的是何等的大！

【新译本】请看，我亲手写给你们的是多么的大。

【吕振中】你们看，我亲手写给你们的是多么大的字！

【思高本】你们看，我亲手给你们写的是多么大的字！

【牧灵版】你们看到这些斗大的字体了吗？是我亲手为你们所写的。

【现代本】你们看，这些大的字是我亲笔写给你们！

【当代版】字体特大的一段，是我亲手写的，你们务要留意。

【KJV】 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

【NIV】 See what large letters I use as I write to you with my own hand!

【BBE】 See the size of the handwriting which I myself have made use of in writing to you.

【ASV】 See with how large letters I write unto you with mine own hand.

12【和合本】 凡希图外貌体面的人都勉强你们受割礼，无非是怕自己为基督的十字架受逼迫。

【和修订】 那些想要炫耀外表的人才勉强你们受割礼，无非是怕自己为基督的十字架受迫害。

【新译本】 那些在外表上要体面的人，他们勉强你们受割礼，不过是怕为了基督的十字架受迫害。

【吕振中】 是那些想要在肉体上夸体面的、才勉强你们受割礼呢；这不过是要避免为基督的十字架受逼迫罢了。

【思高本】 那些逼迫你们受割礼的人，是想以外表的礼节来图人称赞，免得因基督的十字架遭受迫害；

【牧灵版】 那些逼你们受割礼的人，其目的不过是想在世人面前得赞美罢了；这样他们就不会因基督的十字架而遭到迫害。

【现代本】 那些喜欢在外表上炫耀的人就是勉强你们接受割礼的人。他们这样做，无非是怕为基督的十字架遭受迫害。

【当代版】 那些勉强你们行割礼的人，只不过是讨好别人，避免因传“单靠基督的十字架得救”的道理而受迫害罢了。

【KJV】 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

【NIV】 Those who want to make a good impression outwardly are trying to compel you to be circumcised. The only reason they do this is to avoid being persecuted for the cross of Christ.

【BBE】 Those who have the desire to seem important in the flesh, put force on you to undergo circumcision; only that they may not be attacked because of the cross of Christ.

【ASV】 As many as desire to make a fair show in the flesh, they compel you to be circumcised; only that they may not be persecuted for the cross of Christ.

13【和合本】 他们那些受割礼的，连自己也不守律法；他们愿意你们受割礼，不过要借着你们的肉体夸口。

【和修订】 他们那些受割礼的，连自己也不守律法；他们要你们受割礼，不过是要拿你们的肉体夸口。

【新译本】 那些受割礼的人，自己也不遵守律法，反而要你们受割礼，为的是要借着你们的肉身夸口。

【吕振中】 因为连那些受割礼的、他们自己也不严守律法，却想要叫你们受割礼，好拿你们的肉体来夸口。

【思高本】 其实，他们虽然受了割礼，却也不遵守法律；他们只是愿意你们受割礼，为能因在你们的肉身上所行的礼仪而夸耀。

【牧灵版】 他们受了割礼却并不遵守律法；他们在乎的是表面的荣耀。如果你们接受割礼，他们就可借着你们的外表夸耀。

【现代本】 其实，连那些接受割礼的人也不遵守法律；他们勉强你们受割礼，是要夸耀你们在外表的仪式上已经屈服了。

【当代版】这班人行割礼，自己却不能遵行律法。他们希望你们行割礼，作他们的门徒，无非想藉此自夸。

【KJV】For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

【NIV】Not even those who are circumcised obey the law, yet they want you to be circumcised that they may boast about your flesh.

【BBE】Because even those who undergo circumcision do not themselves keep the law; but they would have you undergo circumcision, so that they may have glory in your flesh.

【ASV】For not even they who receive circumcision do themselves keep the law; but they desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

14【和合本】但我断不以别的夸口，只夸我们主耶稣基督的十字架；因这十字架，就我而论，世界已经钉在十字架上；就世界而论，我已经钉在十字架上。

【和修订】但我绝不以别的夸口，只夸我们主耶稣基督的十字架；因这十字架²⁸，就我而论，世界已经钉在十字架上；就世界而论，我已经钉在十字架上。

【新译本】至于我，我绝不以别的夸口，只夸我们主耶稣基督的十字架。借着这十字架，在我来说，世界已经钉在十字架上了；就世界来说，我也已经钉在十字架上了。

【吕振中】至于我呢、我断不拿别的来夸口，只夸我们主耶稣基督的十字架；借着这十字架（或译‘借着他’），就我而论、世界是钉了十字架了；就世界而论、我也钉了十字架了。

【思高本】至于我，我只以我们的主耶稣基督的十字架来夸耀，因为借着基督，世界于我已被钉在十字架上了；我于世界也被钉在十字架上了。

【牧灵版】而我呢，我只要我们的主耶稣基督的十字架令我荣耀。因为借着基督，对我来说，这世界已被钉在十字架上了。

【现代本】至于我，我不夸耀别的，我只夸耀我们的主耶稣基督的十字架。因为，借着这十字架，从我的观点来说，世界是已经钉死在十字架上了；我对这世界也已经钉死在十字架上了。

【当代版】至于我自己，我除了主耶稣基督的十字架，绝对不会夸耀别的。因为对我来说，世界上的一切富贵荣华已经钉死在那十字架上；对这世界来说，我这个人也已经钉死在十字架上了。

【KJV】But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

【NIV】May I never boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world has been crucified to me, and I to the world.

【BBE】But far be it from me to have glory in anything, but only in the cross of our Lord Jesus Christ, through which this world has come to an end on the cross for me, and I for it.

【ASV】But far be it from me to glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world hath been crucified unto me, and I unto the world.

15【和合本】受割礼不受割礼都无关紧要，要紧的就是作新造的人。

【和修订】受割礼或不受割礼都无关紧要，要紧的就是作新造的人。

【新译本】受割礼或不受割礼，都算不得什么，要紧的是作新造的人。

【吕振中】受割礼算不了什么，没受割礼也算不了什么，惟独新创造的人最要紧。

【思高本】其实，割损或不割损都算不得什么，要紧的是新受造的人。

【牧灵版】有没有接受割礼已不重要，要紧的是全新受造的人。

【现代本】受割礼或是不受割礼都算不了什么；重要的是我们要成为新造的人。

【当代版】因此，我们现在是否行割礼，根本无关重要，最重要是我们是否已经成为一个新造的人。

【KJV】For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

【NIV】Neither circumcision nor uncircumcision means anything; what counts is a new creation.

【BBE】For having circumcision is nothing, and not having circumcision is nothing, but only a new order of existence.

【ASV】For neither is circumcision anything, nor uncircumcision, but a new creature.

16【和合本】凡照此理而行的，愿平安、怜悯加给他们，和神的以色列民。

【和修订】凡照这准则行的人，愿平安^{an}怜悯加给他们，和神的以色列民。

【新译本】所有照这准则而行的人，愿平安怜悯临到他们，就是临到 神的以色列。

【吕振中】凡依这准绳按规矩行的，愿平安怜悯加给他们，也加给神的以色列民。

【思高本】凡以此为规律而行的，愿平安与怜悯降在他们身上，即降在天主的新以色列身上！

【牧灵版】凡是秉持这原则生活的人，都是天主的以色列人，愿平安和怜悯降福在这些人身。

【现代本】愿所有遵照这原则的人，和一切神的子民，都同样得到平安和怜悯！

【当代版】你们所有真正属于神，愿意按这些原则生活的人，愿神的平安、怜悯常常随着你们。

【KJV】And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

【NIV】Peace and mercy to all who follow this rule, even to the Israel of God.

【BBE】And on all who are guided by this rule be peace and mercy, and on the Israel of God.

【ASV】And as many as shall walk by this rule, peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God.

17【和合本】从今以后，人都不要搅扰我，因为我身上带着耶稣的印记。

【和修订】从今以后，不要有人再搅扰我，因为我身上带着耶稣的印记。

【新译本】从今以后，谁也不要搅扰我，因为我身上带着耶稣的烙印。

【吕振中】从今以后、人都不要搅扰我了；因为我带（与上‘挑’字同字）着耶稣的烙印在我身上。

【思高本】从今以后，我切愿没有人再烦扰我，因为在我身上，我带有耶稣的烙印。

【牧灵版】今后，我希望没有人再来烦扰我；因为我身上带着耶稣的烙印。

【现代本】从今以后，别在这些事上找我的麻烦吧！因为我身上带着耶稣的伤痕。

【当代版】从今以后，不要再来搅扰我了，因为在我身上已经烙有耶稣的印记——为了传扬耶稣被鞭打而留下的疤痕。

【KJV】 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

【NIV】 Finally, let no one cause me trouble, for I bear on my body the marks of Jesus.

【BBE】 From this time on let no man be a trouble to me; because my body is marked with the marks of Jesus.

【ASV】 Henceforth, let no man trouble me; for I bear branded on my body the marks of Jesus.

18 **【和合本】** 弟兄们，愿我主耶稣基督的恩常在你们心里。阿们！

【和修订】 弟兄们，愿我们主耶稣基督的恩与你们的灵同在。阿们！

【新译本】 弟兄们，愿我们主耶稣基督的恩惠与你们同在（“与你们同在”原文作“与你们的心灵同在”）。阿们。

【吕振中】 弟兄们，愿我们主耶稣基督的恩、常与你们的灵同在！阿们（即‘诚心所愿’的意思）

【思高本】 弟兄们！愿我们的主耶稣基督的恩宠，常与你们的心灵同在！阿们。

【牧灵版】 弟兄们，愿我们的主，耶稣基督的恩宠常与你们的心灵同在，阿们！

【现代本】 弟兄们，愿我们的主耶稣基督赐恩典给你们大家！阿们。

【当代版】 谨祝主恩永偕

【KJV】 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

【NIV】 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. Amen.

【BBE】 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. So be it.

【ASV】 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.